

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nauczycielu jakie przykazanie wielkie w Prawie                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nauczycielu, które przykazanie jest największe* w Prawie?**)1)2)           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nauczycielu, jakie przykazanie wielkie w Prawie?                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nauczycielu jakie przykazanie wielkie w Prawie                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nauczycielu — zapytał — które z przykazań Prawa uznałbyś za najważniejsze? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nauczycielu, które przykazanie w prawie jest największe?                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nauczycielu! które jest największe przykazanie w zakonie?                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Nauczycielu, które jest wielkie przykazanie w zakonie?                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe?                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nauczycielu, które przykazanie jest największe?                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nauczycielu, które z przykazań Prawa jest najważniejsze?                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe?”.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | „Nauczycielu, które przykazanie [jest] wielkie w Prawie?”                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | - Nauczycielu, które przykazanie w zbiorze Praw jest najważniejsze?        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Nauczycielu, jakie przykazanie jest największe w Prawie?                   |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | Учителю, яка заповідь найбільша в законі?                                  |

<sup>1)</sup> Tj. wielkie, μεγάλη, pod. w. 38.

<sup>2)</sup> Być może ten znawca chciał wiedzieć, które przykazanie jest pierwsze (<x>480 12:28</x>) według Jezusa. Znaczący Prawa utrzymywali, że w Prawie mamy 248 nakazów, tyle, ile członków ludzkiego ciała, oraz 365 zakazów, tyle, ile dni w roku – razem 613, czyli tyle, ile liter w Dekalogu (<x>470 22:36</x>L.).

|         |                     |                                         |                                                                              |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   |                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Nauczycielu, która wskazówka wielka jest w Przydzielonym obyczajowym prawie? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest doniosłe?                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi, która spośród micwot w Torze jest najważniejsza?".                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | "Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe?"                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Nauczycielu, które z przykazań Prawa Mojżesza jest najważniejsze?           |